OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

المرصـــــــــد الأوروبـــــــي للتـــــــعددية اللـــــــغوية

الرسالة رقم 79

(يوليو - أغسطس 2019)

الإدارة والتحرير: كرستيان ترامبلي، وآن بوي

ترجمت رسالة المرصد الأوربي للتعدية اللغوية تطوعا بالألمانية، والإنجليزية والبلغارية والكرواتية والإسبانية واليونانية والإيطالية والبولونية والبرتغالية والرومانية والروسية. يمكن الوصول إلى النصوص على الإنترنت. شكرا للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

يمكن الحصول على الرسائل السابقة بالضغط هنا

تجدون في هذا العدد:

الافتتاحية : للفرنكوفونية مستقبل مشرق.

مقالات حديثة لا يجب تفويتها

إعلانات وإصدارات أخرى

الافتتاحية - نظرات حول إفريقيا والتحدي اللغوي.

بعد العودة من المؤتمر العالمي الأول للباحثين والخبراء الفرنكفونيين الذي نظمته أكاديمية البحوث والدراسات الفرنكوفونية (ACAREF) بجامعة ليقون - أكرا، عاصمة جمهورية غانا، في الفترة من 11 إلى 14 جون 2019، من البديهي أن ألقي نظرة إيجابية على إفريقيا.

قبل كل شيء، فقد جمع هذا المؤتمر تحت مظلته حوالي 250 مشاركا، وكان عدد البحوث المقترحة 650 بحثا، وهذا يظهر جليا أن المؤتمر كان مؤتمرا طموحا.

ولوعدنا بعجلة الزمان إلى الوراء، لو كان الأمر قبل عشرين سنة من تاريخنا، لنُظم مثل المؤتمر في أوروبا ولأطلق عليه عنوان: "العلوم الإنسانية لإنقاذ إفريقيا". لكن هذه المرة، يأتي هذا المؤتمر امتدادا لثلاثة مؤتمرات أخرى، نظمت حول موضوع "تطرق التدريس وتعليم اللغات في إفريقيا"، في الأعوام 2016، 2017 و 2018. وأظهرت هذه المؤتمرات جدية وعزيمة جيل شاب من الباحثين الأفارقة. كما أظهر المؤتمر وبسبب الإشكاليات المتعلقة بالتنمية أن إفريقيا تشكل فضاءً يمكن أن تطور فيه العديد من الأبحاث والابتكارات.

فالمؤتمر العالمي الأول للباحثين والخبراء الفرنكفونيين (CMCF) امتداد طبيعي لتلكم الأبحاث والابتكارات. ويلاحظ أن هذا المؤتمر قد عرج عن المسار اللغوي والتربوي، ليتناول الإنسانيات، أي كل المجالات الأدبية والعلوم الإنسانية من حيث تأثيرها على المجتمعات وقدرتها على معالجة القضايا الإفريقية المتعلقة بالتنمية.

صحوة إفريقيا

شهدت القارة الإفريقية خلال السنوات العشرين الماضية تغيرا عميقا. فإفريقيا هي المستفيد الأساسي من خطة التعليم للكل (EPT) التي اعتمدت في العام 2000 في مؤتمر دكار. كما أن إفريقيا هي المعنية بالهدف الرابع من أجندة 2030 للتنمية المستدامة. اليوم، إفريقيا تستفيد من 30% من الدعم المخصص للتنمية، مع أنها لا تحتوى إلا على 17 % من إجمالي سكان العالم[1]. لكن ثمة معطيات تؤكد أن إفريقيا تشهد عملية نمو.

إن هذا النمو، بالرغم من الفوارق التي تشوبه وكونه غير كاف لتخفيض مستوى الفقر، ملحوظ في أغلب الدول دون اختلاف بين الفرنكوفونية...-»

-» و الأجلوفونية. لنحصل على فكرة حول استدامة العملية، يجب أن نضيف بعض البيانات.

فقبل كل شيء، إن هذه العملية تأخذ بعين الاعتبار التطورات الكبيرة التي أنجزت في مجال الصحة والتعليم. وما زال الطريق طويلا. لكن هذا النمو الملحوظ لم يكن ليتحقق دون تدفق رؤوس الأموال من الخارج وتطوير نظام قرضي داخلي. علما بأن تطوير القطاع الصحي والتعليمي يشكلان دعامتين لتدفق رؤوس الأموال وتطوير نظام القروض.

ومن هنا تظهر معالم العلاقة المشرفة بين الوضع الصحي والترقية بالمستوى التعليمي للشعوب من جهة، و جذب الاستثمارات الداخلية والخارجية من جهة أخرى حيث ربت الاستثمارات المباشرة إلى القارة الإفريقية من 15 إلى 38 مليار دولار ما بين العام 2000 و2008، وبلغت 45 مليارا في العام 2015..-»

[1] كان الأمر كذلك في القرن الثامن عشر، ومن ثم شهد نصيب سكان إفريقيا انخفاضا نسبيا حتى عام 1900 حيث كان لا يشكل إلا 7%. إن النمو الديمغرافي للقارة الإفريقية هو الأسرع اليوم ويتوقع أن يشكل سكان إفريقيا 30% من سكان العالم في العام 2050.

-» وحسب المجلس الفرنسي للمستثمرين في إفريقيا (CIAN)، فإن نسب الأرباح في إفريقيا تعد الأعلى على مستوى العالم. ويلاحظ أن جزءا كبيرا من هذه الاستثمارات تأتي من الجاليات الإفريقية حول العالم وخاصة الجاليات الإفريقية في فرنسا. وفقا للبنك الدولي، بلغت المبالغ المحولة من جاليات إفريقيا جنوب الصحراء إلى دولهم قيمة 2,2 مليار دولار في العام 2001، 4,6 مليار دولار في العام 2008 و10,6 مليار دولار في العام 2015. أما فيما يخص شمال إفريقيا والشرق الأوسط، فقد بلغت المبالغ المحولة 1 مليار دولار، و 6,7 و6,8 مليار دولار. ومع ذلك، تبقى نسبة الاستثمار التي تتراوح بين 20 و 23%، دون المتوسط العالمي الذي يتراوح ما بين 23 و26%. وهذه النسبة بعيدة كذلك عن نسبة شرق آسيا ومنطقة المحيط النهدي التي تتراوح ما بين 37 و43%، ونسبة جنوب آسيا، المتراوحة بين 25 و38%.

بشكل واضح، إن الاستثمارات لا تنجح إلا إذا توفر استقرار سياسي نسبي، إضافة إلى الثقة، بالتوازي مع إحلال المزيد من الديمقراطية وفي بيئة اقتصادية إيجابية. علما بأن توفر هذه الشروط أمر صعب خاصة في ظل التهديدات المختلفة.

تتعلق الملاحظة التالية بمحتوى النمو. حيث نلاحظ أن الإيرادات الناتجة عن الموارد الطبيعية – والتي كانت تشكل أساس الاقتصاد الافريقي - كانت تبلغ بالكاد 24% من النمو خلال السنوات العشر الأخيرة؛ أما الباقي فكان يأتي من قطاعات أخرى كانت تشهد انتعاشا ملحوظا مثل الضرائب وتجارة التجزئة والزراعة والاتصالات. ليست كل الدول الإفريقية غنية بالموارد الطبيعية، ومع ذلك نما الناتج المحلي في كل القارة تقريبا. وهذه دلالة على أن النمو يستجيب لحاجات الأسواق المحلية، إضافة إلى حاجات الأسواق العالمية.

إن هذا النشاط الاقتصادي مبني على الاستثمارات المحلية فقط. وكما تناوله كل من السيدة *سابين باترسيا مونقو امبنق*، وكيل كلية بجامعة ياوندي 2، والسيد *بارنابيه تشيري قودونو وليكين سوم* من جامعة أوب نوفيل، في بحثهم حول الآفاق الاقتصادية لإفريقيا جنوب الصحراء، حيث أثبتت دراستهم أن الاقتصاد الرقمي يحتل موقعا مهما وأنه يشهد تطورا كبيرا وسريعا، أكثر من الاقتصاد التقليدي. حاليا، تحتل القارة الإفريقية التي لا يتجاوز ناتجها المحلي 3,85% من الناتج المحلي العالمي في العام 2017، المرحلة الثانية من حيث الطلب على تكنولوجيا المعلومات.

وثمة نقطة أخرى يجب التطرق إليها وهي: زيادة نسبة النساء في الاقتصاد وخاصة في إنشاء الشركات. حيث ذكرت السيدة *ديارا تو قاي*، مديرة الاستراتيجيات والعمليات لدى البنك الدولي، في العام 2018: "إن إفريقيا هي المنطلقة الوحيدة في العالم حيث يفوق عدد النساء اللواتي يخترن المقاولات عدد الرجال، ولا يتم الحديث عن هذا الواقع كما يجب". حوالي 25% من النساء النشطات ينشئن شركاتهن ويساهمن بنسبة 65% في اقتصاد القارة. ويتجاوز أداء الشركات المدارة من قبل النساء أداء تلك التي يديرها الرجال بنسبة 34%.

لكن ما الدافع الذي يشجع على التوجه نحو الاستثمار؟ ووفقا لنفس الدراسة المذكورة أعلاه، فالعامل المحفز الأول هو ضمان قوت عيش الأسرة. من هذه الناحية، تعد حالة نساء رواندا حالة استثنائية، حيث تناول حالة النساء الروانديات البرنامج التليفزيوني (Envoyé spécial 2, France (2019 avril 18 - *Rwanda, le pays des femmes* (https://www.youtube.com/watch?v=XN5k2MuH_Fg). "نظرا لقلة الرجال الذين قضوا بمئات الالاف في إبادة عام 1994م، قامت النساء الروانديات بإعادة بناء البلد. اليوم، يشكلن الغالبية في البرلمان، ويتولين مناصب استراتيجية في القطاع العام والخاص".

لكن يكمن أكبر حظ إفريقيا في شبابها. حيث 65% من سكان إفريقيا أعمارهم دون 25 سنة، ما يجعل فرص التطور ضخمة. وتتوقع الأمم المتحدة أن تزيد نسبة عدد سكان إفريقيا من 17% من إجمالي سكان العالم في العام 2017 إلى 30% من إجمالي سكان العالم في العام 2050م.

يتخوف البعض من زيادة النمو السكاني لإفريقيا، بالطبع يجب عدم تجاهل هذا الأمر، لكن يجب أن لا نبالغ في هذا التخوف نظرا لثالث عوامل.

أولا، معدل الكثافة السكانية لإفريقيا بشكل عام هو 30 نسمة في كل كيلومتر مربع، وهذا لا يعجل من إفريقيا قارة ذات كثافة سكانية عالية نظرا للمساحة الشاسعة لإفريقيا (تفوق 9 أضعاف مساحة الهند على سبيل المثال).

ثانيا، بفضل زيادة مستوى التعليمي والتطور السريع، دخلت إفريقيا في عملية الانتقال الديموغرافي. فبعد التوسع الديمغرافي الكبير الناتج عن تدني نسب الوفيات بفضل تحسن الوضع الصحي، سيكون هناك انخفاض الخصوبة بشكل شبه عام، بالرغم من وجود فوارق كبيرة بين الدول .

أخيرا، قد تكون أكبر ميزات إفريقيا كامنة في مستوى التحديات الذي يجب أن ترفعها؛ تحديات صحية وتعليمية وبيئية واقتصادية ولغوية لم تسبق لها مثيل في تاريخ البشرية.

التحديات اللغوية

بصفتنا مرصدا أوروبيا للتعددية اللغوية (لا مرصدا للتعددية اللغوية الأوربية فقط)، فإننا نتابع ببالغ الاهتمام المواضيع التربوية واللغوية في إفريقيا، وأدى هذا الاهتمام إلى إصدار ثلاث كتب وسيصدر الرابع عما قريب.

بالرغم من التطورات التي لا يمكن إنكارها في هذا المجال، يجب أن تعطى الأولوية المطلقة للمستويات التعليمية الثلاثة: الابتدائي والثانوي والعالي. لكن سنقتصر في هذا المقام عند البعد اللغوي والذي تترتب عليها آثار كبيرة يساء استيعابها في بعض الأحيان.

أصبحت الدول الأوروبية في القرن التاسع عشر دولا ذات ثقافة اللغة الواحدة، نركز على عبارة "ثقافة اللغة الواحدة" لأنها ليست دولا أحادية اللغة.

بالمقابل، إن التعددية اللغوية سمة سائدة في المجتمعات الإفريقية. ويجب أن ينظر إلى ذلك الأمر كحظ وفرصة لتجنب ما حصل في أوروبا. وخاصة في فرنسا، حيث تقلصت بوطقة اللغات الإقليمية بشكل جذري مع مرور ثلاثة أجيال. لكن يجب أن نفهم ما حدث بالضبط.

إن الشرح الأيديولوجي أمر سيء ولا يأتي برد ملموس. على سبيل المثال، يتحدث البعض عن الأضرار اللغوية التي تسبب بها رجل الدين *لابي فريقوار* أثناء الثورة الفرنسية من خلال تقريره حول ضرورة وسبل تدمير اللهجات واعتماد استخدام اللغة الفرنسية (الوفاق الوطني 1794). مهما كانت وجهة نظرنا حيال هذا التقرير، فمع مرور الزمن وتطور الفكر اللغوي، تبين أنه من الوهم أن نؤمن بأنه من الممكن أن يغيّر تقرير برلماني السلوك اللغوي لشعب ذات غالبية ريفية وأمية. لقد تدخلت عوامل أخرى أكثر أهمية وذات بعد عالمي. ومن المهم أن نذكر أنه بعد حوالي قرن من ذلك، أتت قوانين *جيل فيري* (1881-1882) حول التعليم العام، وكان دافعها الأول هو إيجاد حل لقلة المتعلمين في الشعب الفرنسي، علما بأنه أعاذوا الهزيمة أمام *بريوس* في العام 1870 إلى تفشي الأمية. وجعلت هذه القوانين التعليم الابتدائي تعليما عاما ومجانيا وعلمانيا ومن ثم جعلت التعليم الابتدائي إجباريا للأطفال الذي تتراوح أعمارهم ما بين 6 و13 سنة ودون تفرقة بين البنات والبنين. وكانت الآثار الأولى لقوانين *جيل فيري* أن أسرعت وتيرة محو الأمية حيث أصبحت نسبة المتعلمين التي كانت 75% في ربع شمال شرقي البلد وكانت أقل من 50% في باقي البلد، أصبحت هذه النسبة 95% قبيل الحرب العالمية الأولى.

يجب أن نتفادى تكرار هذه العلمية في إفريقيا، لكن إذا لم تنتهج السياسيات المناسبة، فإن تلك التجربة ستكرر حتما في إفريقيا.

إننا لا نعني بذلك إبطاء تعلم الشعوب الإفريقية للغات الكبرى، وهذه اللغات هي الفرنسية والإنجليزية، كما لا نعني الحيلولة دون اكتساب الأفارقة لهذه اللغات. لكن يجب أن لا تتم هذه العلمية في تجاهل للغات الأم، وذلك لسببين أساسيين.

هل كان من الإمكان أن نتصور في أوروبا القرون الوسطى أن يتعلم أحدهم اللاتينية دون اللجوء إلى لغات الأم (مع علم أن تعلم القراءة والكتابة في القرون الوسطى يعني تعلم اللاتينية)؟ لقد شرح ذلك أحد أكبر كتب تعليم اللاتينية وبالتحديد كتاب *Le Doctrinale d'Alexandre* (اعتقاد الاسكندر) للكاتب *فيليدي* بشكل بسيط: "إذا كان الأطفال يواجهون الصعوبات في الفهم في بداية الأمر... علينا أن نساعدهم بتجنب العرض المعقد وبتدريسهم بلغاتهم" *(Chaurand, Nouvelle histoire de la langue française, 1999 : 125)*.

إذن، إن استخدام اللغات المحلية أو الوطنية في التعليم شرط من شروط الاستيعاب الجيد في المدرسة وحل لتفادي التسرب المدرسي المبكر الذي بات مشكلة كبيرة بالنسبة للبنات والبنين.

والشرط الثاني هو ضرورة حماية وتعزيز لغات الأم التي تشكل إرثا ثقافيا وأدبيا. فالكثير من المشاركين في المؤتمر العالمي للباحثين والخبراء الفرنكوفونيين (CMCF) تناولوا الأهمية الأدبية والشعرية للقصص الإفريقية ودورها التربوي والاجتماعي. وعندما تقوم المنظمة الدولية للفرنكوفونية بترجمة الأدب الإفريقي بالفرنسية وبلغات أخرى، فإنها تقوم بأمر محمود.

إذن، تعليم اللغات المحلية والوطنية ضرورة. ويجب أن تتم عملية التعليم بوضع اعتبارين هما:

إن تعليم اللغات التي يتحدث بها في الأسرة في المدرسة شرط لضمان استمرار نقل هذه اللغات على مستوى الأسر، مع العلم، لا تسطيع أية لغة أن تحيا من غير التنقل الأسري. و من البديهي أن نقول إن نجاح تعليم هذه اللغات مرهون بوجود أدوات لغوية وتربوية مقبولة، الأمر الذي لم يتحقق في معظم الأحوال. كما يجب أن يدرب المعلمين بشكل جيد وبهذه اللغات إذا لم تكن هذه اللغات لغاتهم الأم. وهذا الأمر جد معقد عندما تتعايش لغات كثيرة في مناطق غير متجانسة على المستوى اللغوي.

أما الاعتبار الثاني فهو متعلقة باختيار اللغات. فمن الواضح أن اللغات الوطنية والمحلية التي تدرس يحب أن تكون لغات يتحدث بها في الأسر. كما ذكر ذلك *بير فراته* أثناء مشاركته في المؤتمر العالمي للباحثين والخبراء الفرنكوفونيين (CMCEF) في أكرا عاصمة جمهورية غانا، تكون الفوائد التربوية التي يجب تحقيقها من خلال هذه العملية باطلة، بل سلبية، فنحن نساهم في استئصال اللغات التي ندعي أننا نريد حماية، بناء على وطنية لغوية مدانة.
عندما نتطرق لهذا الموضوع، نشعر وكأننا ندخل من أبواب مفتوحة، لأنن هذه المواضيع معروفة لدى المنظمة الدولية للفرنكوفونية والحكومات الإفريقية، حيث يتم تناولها من خلال برنامج ELAN على سبيل المثال.
لكن ما نريد أن نرتكز عليه قبل كل شيء، هو ضرورة اعتماد مبدأ جديد؛ فعلينا ترك الأحادية اللغوية والتوجه نحو التعددية اللغوية.
فالأحادية اللغوية التي ما زلت تسيطر على الدولة الأنجلو سكسونية والدول الأوروبية هو أمر سلبي ورجعي، حيث إنها مبنية على فكرة إحلال لغة محل أخرى، وهذا يعني وجود عدم مساوات بين اللغات في المجتمع، وأن هذه اللغات في تنافس مستمر، وبل حتى في صراع مستمر. بينما التعددية اللغوية أمر إيجابي وازديادي، ويعني أن العلاقة تكاملية بين اللغات. توجد مقولة تنسب إلى ***شارل كنت*** وهي : " الرجل الذي يتحدث أربع لغات يسوى أربعة رجال"، علما بأن لهذه المقولة صياغات كثيرة تذكر في ظروف ثقافية متنوعة. لكن الفكرة ليست جديدة، وهي مكملة لفكرة ***فوتيه*** و ***سانت اكسيوبيري***. ويأتي اليوم العديد من البحوث الحديثة لتؤكد أهمية التمتع برأس مال لغوي وخاصة تعدد اللغات.
إن التحدي اللغوي الكبير في إفريقيا حاليا هو اعتماد التعددية اللغوية فكرا وعملا. فالشعوب الإفريقية مسلحون بما يكفي لرفع هذا التحدي ويجب رفعه الآن. ◄ النهاية.

الإعلانات والإصدارات

يخوض المرصد الأوربي للتعددية اللغوية معركة طويلة الأمد لكنها معركة ضرورية تجمع بين قضايا متعددة. يجب أن نكون حاضرين في اتخاذ القرارات الكبيرة والصغيرة. تلكم هي المهمة التي وضعها المرصد لنفسه. يجب أن نضاعف الجهود معا. بإمكانكم أن تقدموا دعما إنسانيا بالمشاركة في مهمته، أو دعما مادية بالانضمام إليه أو بالتبرع بمبلغ.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة

Thank you ! Les remerciements en anglais de la Fondation du Patrimoine aux donateurs étrangers pour Notre-Dame

Qu'un établissement public du ministère de la culture de la République française, la Fondation du patrimoine, remercie en anglais les nombreux donateurs étrangers parmi lesquels on peut imaginer beaucoup de francophones et amateurs de la langue française, voilà qui laisse pantois et qui frise le scandale. Le document ci-joint nous a été envoyé par une lectrice italienne, professeur de français, qui nous a fait part de son désarroi et de son indignation.

Lire la suite...

Korean language speakers should take pride in Konglish – it's another wonderful example of linguistic diversity

The Conversation, 14 June 2019 Konglish is the term used to describe the variety of English unique to Korea. It is just one of many varieties of the English language that exists far beyond the borders of so-called "inner circle" Englishes – those spoken in countries such as Britain and the US, for example. As such, Konglish is sometimes met with hostility – even by Koreans themselves...

Lire la suite...

Will Brexit change Ireland's dependancy on the English language?

RTé - Updated / Monday, 11 Mar 2019 16:20 - By Ken Ó Donnchú UCC "Like everything else right now, Brexit inevitably lurks in the background of language question" Photo: iStock Opinion: after Brexit, Ireland will be the only member state where English is spoken as its first language which has both advantages and challenges When was the last time you had a conversation that wasn't...

Lire la suite...

Warum Sprache mehr ist als Wörter (23. Juni, von Gesine Weber)

Eine gemeinsame europäische Verkehrssprache ist gut - aber nicht genug, um der kulturellen Vielfalt in der EU gerecht zu werden. Nur durch konsequente Mehrsprachigkeit können wir Grenzen für das gegenseitige Verständnis aufbrechen und interkulturelle Kompetenz schaffen, meint Gesine Weber. Ist eine gemeinsame Verkehrssprache nicht genug oder behindert sie gar kulturelle Vielfalt? ...

Lire la suite...

Competências linguísticas requeridas pelos empregadores portugueses nos últimos 40 anos: o caso dos profissionais de secretariado

Millenium, Journal of Education, Technologies and Health n.º 4e (2019): Série 2, n.º 4e: edição especial: abril 2019 Resumo Introdução: Com a internacionalização e a globalização, as competências em línguas são cada vez mais úteis no mercado laboral, sobretudo em funções com relações com outros mercados, como é o caso do secretariado/apoio à gestão. Objetivos:...

Lire la suite...

Rapport sur le climat : Le retard des traductions officielles, un obstacle à la communication...(Theconversation.com)

Theconversation - 21 mai 2019, 09:07 CEST Mis à jour le 22 mai 2019, 11:32 CEST Cet article est publié dans le cadre du Forum international de la météo et du climat, qui se tiendra à Paris du 25 au 28 mai 2019 et dont The Conversation est partenaire. Retrouvez toutes les infos pratiques pour prendre part à ce rendez-vous sur le site du Forum : forumeteoclimat.com. À l'heure où des...

Lire la suite...

Deux nouvelles langues de navigation sur Calenda

« Calendário, calendrier, calendario, calendar, Kalender » : la navigation sur Calenda est désormais disponible en cinq langues ! L'espagnol et l'allemand viennent s'ajouter au français, anglais et portugais. En effet, si la France représente plus de 50 % des visites sur le calendrier, la plateforme connaît depuis plusieurs années une fréquentation internationale croissante. En...

Lire la suite...

Northern Ireland risks being left behind because children are not required to learn a second language in primary school (The Conversation)

The European Union recommends for every citizen to be able to communicate in two languages in addition to their mother tongue – and makes language learning for primary school children a priority. Children in England Scotland and Wales learn a foreign or indigenous language as part of the curriculum. But Northern Ireland is the only part of the UK where primary school pupils do not have to learn...

Lire la suite...

Rencontre avec l'une des gagnantes du Concours international d'éloquence de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne (Lettre d'information de l'AUF)

Mathilde Zerbo, étudiante à la faculté de médecine de l'Université Saint-Thomas d'Aquin au Burkina Faso, a remporté deux prix dans le cadre de la finale du Concours international d'éloquence de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne organisée le 21 mai 2019 au Panthéon (Paris, France) : le prix du public TV5 Monde et le Prix de la Révélation décerné par le...

Lire la suite...

C'est le moment d'adhérer à l'OEP ou de vous abonner à la Lettre et de partager

Annonces et parutions

Les langues-cultures moteurs de démocratie et de développement (Martine Boudet, coord.)

Vient de paraître aux éditions du Croquant Martine Boudet (coord.) *Les langues-cultures moteurs de démocratie et de développement*. Peut être commandé dès maintenant (franco de port) sur le site de l'éditeur : http://www.editions-croquant.org/component/mijoshop/product/550-les-langues-cultures

Lire la suite...

1989 - 2019 : La chute du mur de Berlin a 30 ans (Spectacle de Marén Berg - 9 novembre 2019 à Paris)

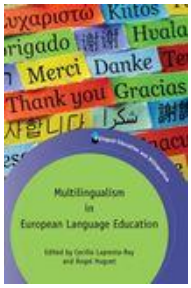
Marén Berg, « Allemande par naissance, Française par amour » se souvient de sa vie d'adolescente à Berlin, avant l'érection du Mur en 1961, des 28 ans pendant lesquels ce « mur de la honte » a empêché le peuple de la RDA de vivre en liberté et de sa joie à sa chute le 9 novembre 1989 ! En 2009, Marén Berg avait créé la pièce « Mon Mur à...

Lire la suite…

6e éd. cours de français | Université Francophone de l'Italie du Sud (15-28 juillet), derniers jours

La Renaissance Française, in collaborazione con il Comune di Faeto, la Federazione italiana delle Alliances Françaises, l'Université Senghor di Alessandria d'Egitto (operatore diretto della Francofonia), il DoRiF-Università, l'Associazione LEM-Italia (Langues d'Europe et de la Méditerranée) e l'associazione Les amis de l'UFIS, organizzano i corsi estivi di perfezionamento di Lingua francese...

Lire la suite…



Multilingualism in European Language Education

Edited by: Cecilio Lapresta-Rey, Ángel Huguet Multilingual Matters, 31 May 2019, ISBN 9781788923309Series: Bilingual Education & Bilingualism This book explores how different European education systems manage multilingualism. Each chapter focuses on one of ten diverse settings (Andorra, Asturias, the Basque Country, Catalonia, England, Finland, France, Latvia, the Netherlands and Romania)...

Lire la suite...

	Appel à communication : Approches interdisciplinaires du multilinguisme (11-13 juin 2020, Zwickau, Allemagne) Colloque international en coopération avec l'Université Polytechnique Hauts-de-France et l'Université de Lorraine Date limite de l'appel à communication : 30 juillet 2019 Dans un monde de plus en plus globalisé, le thème du multilinguisme prend une place toujours plus centrale. Cette manifestation interdisciplinaire vise à éclairer cette thématique variée sous différents... Lire la suite...
	Call for papers: Multilingualism: Challenges, Theoretical Perspectives and Practical Implications Abstract submission deadline: 1 September, 2019 Abstract submission here: http://www.clas-lab.com (starting from June 14, 2019) The 2nd International Conference on Multilingualism: Challenges, Theoretical Perspectives and Practical Implications. 20-21 November, 2019 Faculty of Languages, Arts and Human Sciences Ait Melloul Campus Ibn Zohr University, Morocco Multilingualism has attracted... Lire la suite...
	Call for Papers: "Language and Migration: Experience and Memory" Call deadline: November 1, 2019 Part I, New York City (location TBA): Thursday May 7 to Friday May 8. Keynote Speaker: Prof. Ingrid Piller, Professor of Applied Linguistics, Macquarie University, Sydney Part II, Princeton University: Friday Evening May 8 at 7pm to Saturday, May 9. More information available here... >>>>
	Psychology of Language Learning (call for papers) Call deadline: 15 September 2019 The fourth international Psychology of Language Learning conference (PLL4) will be held at Cape Breton University, Sydney, Nova Scotia CANADA from June 24-28, 2020 based on the theme "Currents and Waves." We are interested in receiving proposals on a wide range of topics relating to the many currents and waves of thinking about psychology of language... Lire la suite...
	Par Tous Les Chemins. Florilège Poétique Des Langues De France (alsacien, Basque, Breton, Catalan, Corse, Occitan) Marie-Jeanne Verny & Norbert Paganelli (coord.) Préface de Jean-Pierre Siméon « Il y a des livres possibles, des livres pourquoi pas, des livres on se demande pourquoi, et des livres nécessaires : celui-ci en est un », écrit le grand poète Jean-Pierre Siméon dans la préface de cet ouvrage. Et il argumente ainsi son propos : « Toute langue non conforme à la langue dominante est une terre de liberté. En outre nulle langue... Lire la suite...

La langue française dans le monde 2018 (Synthèse)

Avec 300 millions de locuteurs, en progression de près de 10 % depuis 2014, le français est la 5e langue la plus parlée au monde après le chinois, l'anglais, l'espagnol et l'arabe. Présente sur les 5 continents, la langue française a toutes les caractéristiques d'une langue mondiale. Comme quelques autres, peu nombreuses, elle se distingue par son statut et l'influence qu'elle...

Lire la suite…

Faut-il vraiment traduire Trump ? Autour du dernier essai de Bérengère Viennot

Entre Obama l'élégant et Trump le manager, il y a eu plus qu'une rupture de style, une rupture de ton. Traductrice de presse, notre invitée Berengère Viennot s'est d'abord arrachée les cheveux quand elle a été confrontée à cette langue nouvelle, «des phrases souvent inachevées», dit-elle, et parfois «dépourvues de sens». Puis elle a commencé à analyser cette syntaxe...

Lire la suite...

C'est le moment d'adhérer à l'OEP
ou de vous abonner à la Lettre et de partager